



RETURN BIDS TO :
RETOURNER LES SOUMISSIONS À :
Bid Receiving - Réception des soumissions:

Correctional Service Canada / Service
Correctionnel Canada
340 Laurier Ave West / 340, avenue Laurier
Ouest Mailroom, 1st floor / 1er étage
Ottawa, ON
K1A 0P9
ATTN: GUILLAUME GAGNON

SOLICITATION AMENDMENT
MODIFICATION DE L'INVITATION

Proposal to: Correctional Service Canada

The referenced document is hereby revised;
unless otherwise indicated, all other terms and
conditions of the Solicitation remain the same.

**Proposition à: Service Correctionnel du
Canada**

Ce document est par la présente révisé; sauf
indication contraire, les modalités de
l'invitation demeurent les mêmes.

Comments — Commentaires :

**THIS DOCUMENT CONTAINS A SECURITY
REQUIREMENT – CE DOCUMENT COMPORTE
DES EXIGENCES RELATIVES À LA SÉCURITÉ.**

Issuing Office – Bureau de distribution

Correctional Service Canada (CSC)
340 Laurier Ave West / 340, avenue Laurier Ouest
Ottawa, Ontario

Title — Sujet: Translation Services – Services de traduction	
Solicitation No. — No. de l'invitation 21120-16- 2179816	
Solicitation Amendment No. — No. de modification de l'invitation 001	Date: 25-August-2015 / 25 août-2015
GETS Reference No. — No. de Référence de SEAG PW-15-00695012	
Solicitation Closes — L'invitation prend fin at /à : 02:00 pm (EDT/HAE) on / le : 11-September-2015 – 11-septembre-2015	
F.O.B. — F.A.B. Plant – Usine: ___ Destination: ___ Other- Autre: ___	
Address Enquiries to — Soumettre toutes questions à: owen.nicholl@csc-scc.gc.ca , guillaume.gagnon@csc-scc.gc.ca , & alexandre.giguere@csc-scc.gc.ca	
Telephone No. – N° de téléphone: 613-992-7988	Fax No. – N° de télécopieur: 613-992-1217
Destination of Goods, Services and Construction: Destination des biens, services et construction:	
Instructions: See Herein Instructions : Voir aux présentes	



Solicitation Amendment 001 is issued to:

1. Respond to questions received during the solicitation period;
 2. Amend Annex E – Evaluation Criteria;
 3. Amend Article 4. Security Requirements of **PART 4 - EVALUATION PROCEDURES AND BASIS OF SELECTION**;
 4. Amend Article **7. Invoicing Instructions** of **PART 6 – RESULTING CONTRACT CLAUSES**; and
 5. Extend the solicitation closing date.
-

1. Questions and Answers 1 to 17:

QUESTION 1:

We would like to know if you will agree to extend the closing date for this tender.

ANSWER 1:

CSC agrees to extend the closing date until 11-September-2015.

QUESTION 2:

Mandatory Criterion M5 states that:

*Over the past seven (7) years, **EVERY** proposed resource must have at least three (3) years of cumulative experience providing translation services from English to French **AND** from French to English.*

However, it is very rare that a single resource provides services in both language combinations. Please clarify.

ANSWER 2:

Mandatory Criterion M5 will be modified to require every proposed resource to have at least three (3) years of cumulative experience providing translation services from English to French **AND/OR** from French to English.

However, please note that proposed resources for translation services from English to French **must not be the same** as proposed resources for translation services from French to English.

Please refer to the new **Annex E – Evaluation Criteria Rev. #1**, attached hereto.

QUESTION 3:

Would it be possible to get an estimated number of words per year to be translated? And what is the proportion of that estimated number for words translated from French to English?

ANSWER 3:

The estimated number of words translated per year is 350,000 words. However, this number can vary from one year to another. Approximately 10 % is for translation from French to English.

QUESTION 4:

Are you able to divulge who the incumbent(s) is/are?

ANSWER 4:

The incumbents are Société Gamma Inc. and Traductions Tessier.

QUESTION 5:

Mandatory Criterion M6 states that "**EVERY** proposed resource must have either:



- a) *a university degree in translation**; **OR**
- b) *a degree in communications, linguistics or journalism.*”

One of our proposed resources does not have a university degree in translation nor degree in communication, linguistic or journalism. However, she has over 20 years of proven experience in translation.

ANSWER 5:

CSC has removed the evaluation criteria. Please refer to the revised **Annex E – Evaluation Criteria Rev. #1**, attached hereto.

QUESTION 6:

- a) When resources are required, do they need to be certified translators and if so, which provinces are excluded?
- b) Also, do I need to provide their names, expertise, university degrees, prior to the contract award?

ANSWER 6:

- a) Proposed resources from all provinces/territories are accepted as long as they are certified members in good standing of a recognized Canadian translation association.
- b) For each proposed resources, bidders must provide in their bid all required information as stipulated in Annex C – Evaluation Criteria.

QUESTION 7:

Item 1.7 of Annex A – Statement of Work stipulates that the Contractor must carry out the work at the Contractor’s place of business. Does that mean that the Contractor’s subcontractors must work at the Contractor’s place of business or does this requirement limit itself to translation requirements that are Protected B?

ANSWER 7:

This requirement limits itself to translation requirements that contain PROTECTED information.

For translation requirements that contain PROTECTED information, the Contractor’s resources must work at the Contractor’s site location where the security clearances have been granted by CISD. The RFP stipulates that, at bid closing, the following security requirements must be met:

1. Security Requirement

1. The Contractor/Offeror must, at all times during the performance of the Contract/Standing Offer, hold a valid **Designated Organization Screening (DOS) with approved, Document Safeguarding at the level of PROTECTED B**, issued by the Canadian Industrial Security Directorate, Public Works and Government Services Canada.
2. The Contractor/Offeror personnel requiring access to PROTECTED information, assets or work site(s) must EACH hold a valid **RELIABILITY STATUS**, granted or approved by the Canadian Industrial Security Directorate (CISD), Public Works and Government Services Canada (PWGSC).
3. The Contractor **MUST NOT** utilize its **Information Technology** systems to electronically process, produce or store PROTECTED information until the CISD/PWGSC has issued written approval. After approval has been granted or approved, these tasks may be performed at the level of **PROTECTED B**.



4. Subcontracts which contain security requirements are NOT to be awarded without the prior written permission of CISD/PWGSC.
5. The Contractor/Offer or must comply with the provisions of the:
 - (a) Security Requirements Check List and security guide (if applicable), attached at Annex C;
 - (b) Industrial Security Manual (Latest Edition)

QUESTION 8:

What is the estimated value for this contract?

ANSWER 8:

There is no estimated value for this contract prior to contract award.

QUESTION 9:

Part 6 (Resulting contract clauses) - Section 7 (Invoicing Instructions – page 20 of 42) state at item 1. a. that the Contractor must support each invoice with “A copy of time sheets to support the time claimed”. Under what condition do you require us to show timesheets in invoicing?

ANSWER 9:

Timesheets will not be required to support invoices. Article **7. Invoicing Instructions of Part 6 – Resulting Contract Clauses** has been amended.

QUESTION 10:

In the Mandatory Criterion M1 to M5 (pages 37-42), it is stated that:

The bidder must include: 1. The project’s title and description; 2. The client’s name and address; and 4. Details about the work done by the proposed resource, etc.

As per our certifications under CGSB 131.10, ISO 17100, and Ottiaq regulations and standards, we have a confidential obligation to protect our client’s documents and information, however we would like to provide as much information as we can without breaching our obligations. How would you suggest we give the requested details in your RFP without compromising our agreement with our clients?

ANSWER 10:

Bidders are responsible to provide the requested details as required by each technical criterion. CSC is not requesting confidential information about a bidder’s proposed experience/project(s) but it needs to be able to confirm or seek confirmation for any claimed experience/project(s) submitted by bidders.

QUESTION 11:

Is Annex D – Task Authorization Form only for our reference or would you like it to be added to our response

ANSWER 11:

Annex D - Task Authorization Form is only for your reference.

QUESTION 12:

For R1 and R2 how many projects are required in order to obtain maximum points?



- For R1, “2 points per additional project, to a maximum of 10 points” means 5 projects, but there are 3 resources. Do we have to provide 5 projects in total or 5 projects for each proposed resource?
- For R2, “2 points per additional project, to a maximum of 6 points” means 3 projects, but there are 2 resources. Do we have to provide 3 projects in total or 3 projects for each proposed resource?

ANSWER 12:

A separate technical evaluation will be conducted for each proposed resource. Therefore, to obtain maximum points in R1 and R2, bidders must provide the maximum number of projects for each proposed resource.

QUESTION 13:

- a) I am the owner of a small translation agency. I utilize the services of freelance professional translators. We also have freelance certified translators. Shall I provide a list of freelance translators, since we select only who offers best rate per word?
- b) Shall I provide their names and do I need to send copies of their diplomas or degrees now or only if CSC grants me the contract?

ANSWER 13:

- a) Bidders **must propose** specific resources in their bid. In order to be compliant, bidders must comply with all requirements of the solicitation. Please refer to articles **3.2 Replacement of Specific Individuals** and **21. Specific Person(s)** of Part 6 – Resulting Contract Clauses.
- b) CSC has amended the evaluation criteria. Please refer to the revised Annex E – Evaluation Criteria **Rev. #1**, attached hereto.

QUESTION 14:

Article 1.2 of Annex E – Evaluation Criteria stipulates amongst other things that information about when the experience was obtained must be provided. I have experience since 2004 but do not have all exact dates readily available.

ANSWER 14:

Bidders must submit the information about when the experience/project took place as required by each technical criterion.

QUESTION 15:

Do all proposed translators for these translation Services need to be certified?

ANSWER 15:

Yes, **EVERY** proposed resource must be a certified member in good standing of a recognized Canadian translation association*.

**Proof that the proposed resources are certified members of a recognized Canadian translation association must be included with the bid*

QUESTION 16:

In Annex E – Evaluation Criteria, there are highlighted whitish areas as opposed to the page color. Shall I give information only related to the highlighted whitish areas?

ANSWER 16:



No, all required information for each technical criterion must be provided. The page color of the document was supposed to be white. Therefore, bidders are to disregard any "highlighted whitish areas" in the RFP document.

QUESTION 17:

In the Mandatory Requirements section under M5, and Rated Requirements R3, it requests "years of cumulative experience providing translation services...". Some of our translators have only worked at our company directly from University. When we demonstrate the 5 points required – is the client "us" for the years' experience, reference, start/end dates, address, work details, etc – or is it for the work he/she has performed while working for us (specific projects, etc). The vast majority of end clients do not know the Translator –but they will know our company did the work. Please clarify.

ANSWER 17:

For all technical criteria, the required details (years of experience, reference, start/end dates, address, work details, etc.) that must be provided must refer to the client for which the claimed experience took place.

2. Amend Annex E – Evaluation Criteria

Delete: **Annex E – Evaluation Criteria** in its entirety; and

Insert: The new **Annex E – Evaluation Criteria Rev. #1**, attached hereto.

3. Amend Article 4. Security Requirements of PART 4 - EVALUATION PROCEDURES AND BASIS OF SELECTION:

Delete: **Article 4. Security Requirements of PART 4 - EVALUATION PROCEDURES AND BASIS OF SELECTION;** and

Insert: The following, new **Article 4. Security Requirements of PART 4 - EVALUATION PROCEDURES AND BASIS OF SELECTION:**

4. Security Requirement

4.1 At the date of bid closing, the following conditions must be met:

- (a) the Bidder must hold a valid organization security clearance as indicated in **Part 6 - Resulting Contract Clauses;**
- (b) the Bidder's proposed individuals requiring access to classified or protected information, assets or sensitive work site(s) must meet the security requirement as indicated in **Part 6 - Resulting Contract Clauses;**
- (c) the Bidder must provide the name of all individuals who will require access to classified or protected information, assets or sensitive work sites.
- (d) the Bidder's proposed location of work performance and documents safeguarding must meet the security requirements as indicated in Part 6 – Resulting Contract Clauses;
- (e) the Bidder must provide the address(es) of the proposed site(s) or premises of work performance and documents regarding as indicated in Part 3 – Section IV Additional Information.



- 4.2 For additional information on security requirements, bidders should consult the "[Security Requirements for PWGSC Bid Solicitations - Instructions for Bidders](http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/app-acq/lc-pl/lc-pl-eng.html#a31)" (<http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/app-acq/lc-pl/lc-pl-eng.html#a31>) document on the Departmental Standard Procurement Documents Website.

4. Amend Article 7. Invoicing Instructions of PART 6 – RESULTING CONTRACT CLAUSES:

Delete: Article 7. **Invoicing Instructions** of **PART 6 – RESULTING CONTRACT CLAUSES**; and

Insert: The following, new Article 7. **Invoicing Instructions** of **PART 6 – RESULTING CONTRACT CLAUSES**:

7. Invoicing Instructions

1. The Contractor must submit invoices in accordance with the section entitled "Invoice Submission" of the general conditions. Invoices cannot be submitted until all work identified in the invoice is completed.

2. Invoices must be distributed as follows:
 - a. The original and one (1) copy must be forwarded to the Project Authority identified under the section entitled "Authorities" of the Contract at the following address for certification and payment.

Correctional Service Canada
340 Laurier Avenue West
Ottawa, ON, K1A 0P9

5. Change the closing date of the solicitation:

Delete: **Solicitation Closing** date, 01-September-2015 at 02:00 pm (EDT); and

Insert: The following, new **Solicitation Closing** date, 11-September-2015 at 02:00 pm (EDT).

ALL OTHER TERMS AND CONDITIONS REMAIN UNCHANGED.



Annex E - Evaluation Criteria Rev. #1

1.0 Technical Evaluation:

A separate technical evaluation will be conducted for each proposed resource.

1.1 The following elements of the proposal will be evaluated and scored in accordance with the following evaluation criteria.

- Mandatory Technical Criteria
- Rated Technical Criteria

It is imperative that the proposal address each of these criteria to demonstrate that the requirements are met.

1.2 LISTING EXPERIENCE WITHOUT PROVIDING ANY SUBSTANTIATING DATA TO SUPPORT WHERE, WHEN AND HOW SUCH EXPERIENCE WAS OBTAINED WILL RESULT IN THE STATED EXPERIENCE NOT BEING CONSIDERED FOR EVALUATION PURPOSES.

1.3 All experience must be strictly work-related. Time spent during education and/or training will not be considered, unless otherwise indicated.

1.4 Experience must be demonstrated through a history of past projects, either completed or on-going.

1.5 References must be provided for each project/employment experience.

- I. Where the stated experience was acquired within a Canadian Federal Government Department or Agency **as a Public Servant**, the reference must be a Public Servant who had a supervisory role over the proposed resource during the stated employment.
- II. Where the stated experience was acquired within a Canadian Federal Government Department or Agency **as a consultant**, the reference must be the Public Servant who was identified as the Project Authority of the project on which the proposed resource acquired the experience.
- III. References must be presented in this format:
 - a. Name;
 - b. Organization;
 - c. Current Phone Number; and
 - d. Email address if available

1.6 Response Format

- I. In order to facilitate evaluation of proposals, it is recommended that bidders' proposals address the mandatory criteria in the order in which they appear in the Evaluation Criteria and using the numbering outlined.
- II. Bidders are also advised that the month(s) of experience listed for a project or experience whose timeframe overlaps that of another referenced project or experience will only be counted once. For example: Project 1 timeframe is July 2001 to December 2001; Project 2 timeframe is October 2001 to January 2002; the total months of experience for these two project references is seven (7) months.
- III. For any requirements that specify a particular time period (e.g., 2 years) of work experience, CSC will disregard any information about experience if the technical bid does not include the required month and year for the start date and end date of the experience claimed.



- IV. CSC will also only evaluate the duration that the resource actually worked on a project or projects (from his or her start date to end date), instead of the overall start and end date of a project or a combination of projects in which a resource has participated.

MANDATORY TECHNICAL CRITERIA

#	Mandatory Technical Criterion	Bidder Response Description (include location in bid)	Met (yes/no)
M1	<p>Within the past ten (10) years, the bidder must have at least five (5) years of cumulative experience providing translation services <u>from English to French</u>.</p> <p>The bidder must include:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the total number of years of experience providing translation services; 2. the client's name and address; 3. the start and end dates of the work; 4. details about the work done by the bidder on the project(s); and 5. a reference. 		
M2	<p>Within the past ten (10) years, the bidder must have accumulated at least five (5) years of cumulative experience providing translation services <u>from French to English</u>.</p> <p>The bidder must include:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the total number of years of experience providing translation services; 2. the client's name and address; 3. the start and end dates of the work; 4. details about the work done by the bidder on the project(s); and 5. a reference. 		
M3	<p>Within the past five (5) years, EVERY proposed resource for the translation of documents <u>from English to French</u> [minimum of three (3) resources] must have completed a minimum of five (5) translation projects for which the work involved translating documents* <u>from English to French</u>.</p> <p>*In order to be considered, the documents must contain at least 3,500 words.</p>		



#	Mandatory Technical Criterion	Bidder Response Description (include location in bid)	Met (yes/no)
	<p>For every project presented, the bidder must include:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the project's title and description; 2. the number of words in the proposed documents; 3. the client's name; 4. details about the work done by the proposed resource; and 5. a reference. <p>When multiple projects are mentioned, they may overlap.</p>		
M4	<p>Within the past five (5) years, EVERY proposed resource for the translation of documents <u>from French to English</u> [minimum of two (2) resources] must have completed a minimum of three (3) translation projects for which the work involved translating documents* <u>from French to English</u>.</p> <p>*In order to be considered, the documents must contain at least 3,500 words.</p> <p>For every project presented, the bidder must include:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the project's title and description; 2. the number of words in the proposed documents; 3. the client's name; 4. details about the work done by the proposed resource; and 5. a reference. <p>When multiple projects are mentioned, they may overlap.</p>		
M5	<p>Within the past seven (7) years, EVERY proposed resource* must have at least five (5) years of cumulative experience providing translation services from English to French AND/OR from French to English.</p> <p><i>*Proposed resources for translation services from English to French must not be the same as proposed resources for translation services from French to</i></p>		



#	Mandatory Technical Criterion	Bidder Response Description (include location in bid)	Met (yes/no)
	<p><i>English.</i></p> <p>The bidder must include:</p> <ol style="list-style-type: none">1. the total number of years of experience for every proposed resource;2. the client's name and address;3. the start and end dates of the work;4. details about the work done by the proposed resource; and5. a reference.		
M6	<p>EVERY proposed resource must be a certified member in good standing of a recognized Canadian translation association*.</p> <p><i>*Proof that the proposed resources are certified members of a recognized Canadian translation association must be included with the bid.</i></p>		



POINT RATED TECHNICAL CRITERIA

#	Point Rated Technical Criterion	Maximum score	Bidder Response (Bidder to explain how points are obtained and reference location in bid)
R1	<p>Within the past five (5) years, the proposed resources for criterion M3 have completed projects beyond those stated for criterion M3.</p> <p>For every project presented, the bidder must include:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the project's title and description; 2. the number of words in the proposed documents; 3. the client's name; 4. details about the work done by the proposed resource; and 5. a reference. <p>When multiple projects are mentioned, they may overlap.</p> <p>.....</p> <p>Points will be awarded based on the following formula:</p> <p>2 points per additional project, to a maximum of 10 points.</p>	10	
R2	<p>Within the past five (5) years, the proposed resources for criterion M4 have completed projects beyond those stated for criterion M4.</p> <p>For every project presented, the bidder must include:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the project's title and description; 2. the number of words in the proposed documents; 3. the client's name; 4. details about the work done by the proposed resource; and 5. a reference . <p>When multiple projects are mentioned, they may overlap.</p> <p>.....</p> <p>Points will be awarded based on the following formula:</p>	6	



	2 points per additional project, to a maximum of 6 points.		
R3	<p>Within the past ten (10) years, the proposed resources for criterion M5 have experience beyond that stated for criterion M5.</p> <p>The bidder must include:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the total number of years of experience for every proposed resource; 2. the client's name and address; 3. the start and end dates of the work; 4. details about the work done on the project(s) by the proposed resources; and 5. a reference. <p>.....</p> <p>Points will be awarded based on the following formula:</p> <p>5 points per year of additional experience to a maximum of 15 points.</p>	15	
R4	<p>The bidder has experience in completing translation projects in the field of corrections*.</p> <p><i>*The field of corrections consists of organizations responsible for administering sentences imposed by the courts, managing correctional institutions and supervising offenders.</i></p> <p>For every project presented, the bidder must include:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the project's title and description; 2. the number of words; 3. the language (<u>from English to French/from French to English</u>); 4. the client's name; 5. details about the work completed; and 6. a reference. <p>When multiple projects are mentioned, they may overlap.</p> <p>.....</p> <p>Points will be awarded based on the following formula:</p>	5	



	2.5 points per project to a maximum of 5 points.		
	Total number of points	36	
	Minimum score needed	25/36	



La modification n° 001 de la demande de soumissions vise à :

1. Répondre aux questions reçu pendant la période de sollicitation;
 2. Modifier l'Annexe E – Critères d'évaluation;
 3. Modifier l'Article 7. **Instructions relatives à la facturation** de la partie **PARTIE 6 - CLAUSES DU CONTRAT SUBSÉQUENT**; et
 4. Prolonger la date de clôture des soumissions.
-

1. Liste questions et réponses 1 à 17 :

QUESTION 1 :

Nous souhaiterions savoir si vous accepteriez de prolonger la date de clôture de cet appel d'offres.

RÉPONSE 1 :

Nous acceptons de prolonger la date de clôture au 11 septembre 2015.

QUESTION 2 :

Le critère obligatoire O5 stipule que :

Au cours des sept (7) dernières années, CHAQUE ressource proposée doit posséder au moins trois (3) années d'expérience cumulative de la prestation de services de traduction de l'anglais vers le français ET du français vers l'anglais.

Or il est très rare qu'une même ressource travaille dans les deux combinaisons de langues. S.v.p. clarifiez.

RÉPONSE 2 :

Le critère obligatoire O5 sera modifié pour que chaque ressource proposée ait au moins trois (3) années d'expérience cumulative de la prestation de services de traduction de l'anglais vers le français **ET/OU** du français vers l'anglais.

Cela dit, veuillez noter que les ressources proposées pour les services de traduction de l'anglais vers le français ne doivent pas être les mêmes ressources que celles proposées pour les services de traduction du français vers l'anglais.

Veuillez vous référer à la nouvelle **Annexe E – Critères d'évaluation Rév n ° 1** ci-jointe.

QUESTION 3 :

Serait-il possible d'obtenir une estimation du nombre de mots à traduire par année ? Et quelle est la proportion de ce nombre pour des mots traduits du français vers l'anglais ?

RÉPONSE 3 :

Le nombre estimé de mots à traduire par année est de 350 000 mots. Par contre, ce nombre peut varier d'une année à l'autre. Approximativement 10 % de ce chiffre est pour de la traduction du français vers l'anglais.

QUESTION 4 :

Êtes-vous en mesure de divulguer qui le titulaire(s) est/sont?

RÉPONSE 4 :

Les titulaires sont Société Gamma inc. et Traductions Tessier.



QUESTION 5:

Le critère obligatoire O6 stipule que « **CHAQUE** ressource proposée doit soit :

- a) détenir un diplôme d'études universitaires en traduction*;
- OU**
- b) détenir un diplôme en communications, linguistique ou journalisme.

Une de nos ressources proposées n'a pas de diplôme universitaire en traduction ni de diplôme en communications, linguistique ou journalisme. Par contre, elle a 20 ans d'expérience en traduction.

RÉPONSE 5 :

Le SCC a enlevé les critères d'évaluation. Veuillez-vous référer à la nouvelle **Annexe E – Critères d'évaluation Rév n ° 1** ci-jointe.

QUESTION 6 :

- a) Lorsque les ressources sont requises, ont-elles besoin d'être certifiées en tant que traducteurs(rices) et, si oui, quelles provinces sont exclues?
- b) De plus, devons-nous fournir leurs noms, l'expertise, les diplômes universitaires, avant l'attribution du contrat?

RÉPONSE 6 :

- a) Les ressources proposées de toutes les provinces/territoires sont acceptées tant qu'elles sont membres agréés et en règle d'une association professionnelle canadienne reconnue de traducteurs.
- b) Pour chacune des ressources proposées, les soumissionnaires doivent fournir toute l'information requise tel qu'il est stipulé à l'Annexe C - Critères d'évaluation.

QUESTION 7 :

Au paragraphe 1.7 de l'annexe A, il est précisé que l'Entrepreneur doit effectuer les travaux au lieu d'affaires de l'Entrepreneur. Est-ce à dire que les sous-traitants de l'Entrepreneur doivent travailler au lieu d'affaires de l'Entrepreneur ou bien cette exigence se limite-t-elle aux demandes de traduction liées à la cote de sécurité Protégé B?

RÉPONSE 7:

Cette exigence se limite aux demandes de traduction qui contiennent des informations cotées PROTÉGÉ.

Pour des demandes de traduction contenant de l'information PROTÉGÉE, les ressources de l'Entrepreneur doivent travailler au lieu d'affaires de l'Entrepreneur où les habilitations en matière de sécurité ont été octroyées. Cette DDP stipule qu'à la date de fermeture de la soumission, les exigences en matière de sécurité suivantes doivent être respectées :

1. Exigences relatives à la sécurité

1. L'entrepreneur ou l'offrant doit détenir en permanence, pendant l'exécution du contrat ou de l'offre à commandes, **une attestation de vérification d'organisation désignée (VOD) en vigueur, ainsi qu'une, cote de protection des documents approuvée au niveau PROTÉGÉ B**, délivrées par la Direction de la sécurité industrielle canadienne de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.
2. Les membres du personnel de l'entrepreneur ou de l'offrant devant avoir accès à des renseignements ou à des biens PROTÉGÉS, ou à des établissements de travail dont l'accès est réglementé, **doivent TOUS détenir une cote de FIABILITÉ en vigueur**, délivrée ou approuvée par la Direction de la sécurité



industrielle canadienne (DSIC) de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC).

3. L'entrepreneur NE DOIT PAS utiliser ses propres **systèmes informatiques** pour traiter, produire ou stocker électroniquement des renseignements ou des données et(ou) de production au niveau PROTÉGÉ tant que la DSIC, TPSGC ne lui en aura pas donné l'autorisation par écrit. Lorsque cette autorisation aura été délivrée, ces tâches pourront être exécutées **au niveau B**.
4. Les contrats de sous-traitance comportant des exigences relatives à la sécurité NE doivent PAS être attribués sans l'autorisation écrite préalable de la DSIC de TPSGC.
5. L'entrepreneur ou l'offrant doit se conformer aux dispositions des documents suivants :
 - a) de la Liste de vérification des exigences relatives à la sécurité et directive de sécurité (s'il y a lieu), reproduite ci-joint à l'Annexe C;
 - b) le *Manuel de la sécurité industrielle* (dernière édition).

QUESTION 8 :

Quelle est la valeur estimée de ce contrat ?

RÉPONSE 8 :

Il n'y a pas de valeur estimée pour ce contrat avant que le contrat ne soit octroyé.

QUESTION 9 :

À la partie 6 (Clauses du contrat subséquent) – section 7 (Instructions relatives à la facturation – page 20 de 42), on indique à l'article 1. a. que chaque facture que soumet l'entrepreneur doit être appuyée par « *une copie des feuilles de temps pour corroborer le temps de travail réclamé* ».

Dans quelles circonstances exigez-vous que nous incluons les feuilles de temps dans la facturation?

RÉPONSE 9 :

Les feuilles de temps ne seront pas exigées pour appuyer les factures. L'article **7. Instructions relatives à la facturation** de la **partie 6 – Clauses du contrat subséquent** a été modifié.

QUESTION 10 :

Dans les critères obligatoires O1 à O5 (pages 38 à 40), on indique que :

Le soumissionnaire doit inclure : 1. le titre et la description du projet; 2. le nom et l'adresse du client; et 4. des détails à propos des travaux exécutés par la ressource proposée, entre autres.

Conformément à nos attestations en vertu des normes CGSB 131.10 et ISO 17100 et des règlements et normes de l'OTTIAQ, nous avons l'obligation confidentielle de protéger les documents et les renseignements de notre client. Nous aimerions toutefois fournir autant de renseignements que possible sans manquer à nos obligations. Comment suggéreriez-vous que nous fournissions les détails demandés dans votre DDP sans compromettre notre convention avec nos clients?

RÉPONSE 10 :

Les soumissionnaires sont responsables de fournir les détails demandés en conformité avec chaque critère technique. Le SCC ne demande aucun renseignement confidentiel sur l'expérience ou les projets proposés des soumissionnaires, mais il doit être en mesure de confirmer ou de faire confirmer l'expérience ou les projets déclarés présentés par les soumissionnaires.



QUESTION 11 :

L'annexe D – Formulaire d'autorisation de tâches vous est-elle fournie à titre de référence seulement, ou aimeriez-vous que nous l'ajoutions à notre réponse?

RÉPONSE 11 :

L'annexe D – Formulaire d'autorisation de tâches vous est fournie à titre de référence seulement.

QUESTION 12 :

Pour les critères C1 et C2, combien de projets sont requis afin d'obtenir le maximum de points?

- Pour le critère C1, l'énoncé « 2 points par projet additionnel jusqu'à un maximum de 10 points » signifie que cinq (5) projets sont requis pour obtenir le maximum de points, mais il y a trois (3) ressources. Devons-nous fournir cinq (5) projets en tout ou cinq (5) projets pour chacune des ressources proposées?
- Pour le critère C2, l'énoncé « 2 points par projet additionnel jusqu'à un maximum de 6 points » signifie que trois (3) projets sont requis pour obtenir le maximum de points, mais il y a deux (2) ressources. Devons-nous fournir trois (3) projets en tout ou trois (3) projets pour chacune des ressources proposées?

RÉPONSE 12 :

Une évaluation technique séparée sera faite pour chaque ressource proposée. Donc, pour obtenir le maximum de points aux critères C1 et C2, les soumissionnaires doivent fournir le nombre maximal de projets pour chaque ressource proposée.

QUESTION 13 :

- c) Je suis le propriétaire d'un petit cabinet de traduction. J'ai recours à des services de pigistes professionnels. Le cabinet compte aussi des pigistes agréés. Puisque le cabinet ne sélectionne que ceux qui offrent le meilleur taux par mot, dois-je quand même fournir une liste des pigistes?
- d) Dois-je fournir leur nom et envoyer des copies de leur diplôme ou grade maintenant ou seulement si le SCC attribue le contrat à mon cabinet?

RÉPONSE 13 :

- c) Les soumissionnaires **doivent proposer** des ressources précises dans leur soumission. Afin d'être conformes, les soumissionnaires doivent répondre à toutes les exigences de la demande. Veuillez vous reporter aux articles **3.2 Remplacement d'individus spécifiques** et **21. Personne(s) identifiée(s)** de la partie 6 – Clauses du contrat subséquent.
- d) Le SCC a modifié les critères d'évaluation. Veuillez vous reporter à l'annexe E – Critères d'évaluation révisée, **Rév. n° 1**, ci-jointe.

QUESTION 14 :

L'article 1.2 de l'annexe E – Critères d'évaluation énonce, entre autres, que des renseignements précisant quand l'expérience a été acquise doivent être fournis. J'ai une expérience du domaine de la traduction depuis 2004, mais je ne peux pas fournir les dates exactes immédiatement.

RÉPONSE 14 :

Les soumissionnaires doivent fournir les renseignements précisant quand l'expérience a été acquise ou quand le projet a été mené tel que l'exige chaque critère technique.

QUESTION 15 :

Est-ce que tous les traducteurs proposés pour ces services de traduction doivent être agréés?



RÉPONSE 15 :

Oui, **CHAQUE** ressource proposée doit être membre agréé en règle d'une association canadienne reconnue en traduction*.

**Une preuve que les ressources proposées sont membres agréés d'une association canadienne reconnue en traduction doit être incluse avec la soumission.*

QUESTION 16 :

À l'annexe E – Critères d'évaluation, on constate des parties blanchâtres en surbrillance par rapport à la couleur de la page. Dois-je fournir des renseignements se rapportant seulement aux parties blanchâtres en surbrillance?

RÉPONSE 16 :

Non, tous les renseignements requis pour chaque critère technique doivent être fournis. La couleur de la page du document devait être blanche. Par conséquent, les soumissionnaires ne doivent pas tenir compte des « parties blanchâtres en surbrillance » dans le document de DDP.

QUESTION 17 :

À la section des critères obligatoires, sous le critère O5, et des critères cotés, sous le critère C3, on demande les « années d'expérience cumulative de la prestation de services de traduction [...] ». Certains des traducteurs de notre entreprise n'ont travaillé que pour nous depuis l'obtention de leur diplôme. Lorsque nous démontrons les cinq (5) points requis, en ce qui a trait aux années d'expérience, à la référence, aux dates de début et de fin, à l'adresse et aux détails sur le travail effectué, entre autres, le client désigne-t-il le « cabinet », ou ces points se rapportent-ils aux travaux qu'a effectués la ressource alors qu'elle travaillait pour nous (projets particuliers, etc.)? La grande majorité de nos clients ne connaissent pas le traducteur précis qui exécute le travail, mais ils savent que notre entreprise a effectué le travail. Veuillez préciser.

RÉPONSE 17 :

Pour tous les critères techniques, les détails requis (années d'expérience, référence, dates de début et de fin, adresse, détails sur le travail effectué, etc.) qui doivent être fournis doivent se rapporter au client auprès de qui l'expérience déclarée a été acquise.

2. Modifier l'Annexe E – Critères d'évaluation :

Supprimer: **l'Annexe E – Critères d'évaluation** dans sa totalité, et

Insérer: La nouvelle **Annexe E – Critères d'évaluation Rév n ° 1** ci-jointe.

3. Modifier l'Article 7. Instructions relatives à la facturation de la partie PARTIE 6 - CLAUSES DU CONTRAT SUBSÉQUENT :

7. Instructions relatives à la facturation

1. L'Entrepreneur doit soumettre ses factures conformément à l'article intitulé « Présentation des factures » des conditions générales. Les factures ne doivent pas être soumises avant que tous les travaux identifiés sur la facture soient terminés.

2. Les factures doivent être distribuées comme suit :



- a. L'original et un (1) exemplaire doivent être envoyés au Chargé de projet identifié sous l'article intitulé « Responsables » du contrat à l'adresse suivante pour attestation et paiement.

Service correctionnel du Canada
340, avenue Laurier Ouest
Ottawa, ON, K1A 0P9

4. Changer la date de clôture des soumissions :

Supprimer : La date de clôture du 01-septembre-2015 à 02:00 pm (HAE); et,

Insérer: La nouvelle date de clôture de la période d'invitation : 11-septembre-2015 à 02:00 pm (HAE).

TOUS LES AUTRES TERMES ET CONDITIONS RESTENT LES MÊMES.



Annexe E - Critères d'évaluation Rév n ° 1

1.0 Évaluation technique

Une évaluation technique séparée sera faite pour chaque ressource proposée.

1.1 Les éléments suivants de la proposition sont évalués et cotés selon les critères d'évaluation énoncés ci-après.

- Critères techniques obligatoires
- Critères techniques cotés

Il est impératif que les soumissions répondent à chacun de ces critères pour démontrer leur respect des exigences.

1.2 TOUTE EXPÉRIENCE QUI N'EST PAS APPUYÉE PAR DES DONNÉES COMPLÉMENTAIRES POUR PRÉCISER OÙ, QUAND ET COMMENT ELLE A ÉTÉ ACQUISE ENTRAÎNERA LE REJET DE L'EXPÉRIENCE EN QUESTION AUX FINS DE L'ÉVALUATION.

1.3 Tous les exemples d'expérience doivent être strictement liés au travail. Les périodes d'études et de formation ne seront pas prises en considération, à moins d'indication contraire.

1.4 Il faut prouver son expérience en décrivant des projets et/ou emplois antérieurs, qu'ils soient terminés ou en cours.

1.5 Des références doivent être fournies pour chaque projet ou expérience de travail.

- Lorsque la ressource proposée a acquis l'expérience énoncée au sein d'un organisme ou ministère fédéral canadien **en tant que fonctionnaire**, la référence doit être un fonctionnaire qui jouait un rôle de supervision par rapport à la ressource proposée au cours de la période d'emploi mentionnée.
- Lorsque la ressource proposée a acquis l'expérience énoncée au sein d'un organisme ou ministère fédéral canadien **en tant que consultant**, la référence doit être le fonctionnaire chargé du projet dans le cadre duquel la ressource proposée a acquis l'expérience.
- Les références doivent être présentées selon le format suivant :
 - Nom;
 - Organisme;
 - Numéro de téléphone actuel; et
 - Adresse courriel si disponible.

1.6 Présentation de la réponse

I. Afin de faciliter l'évaluation des propositions, il est recommandé que les soumissionnaires abordent, dans leur proposition, les critères obligatoires dans l'ordre où ils apparaissent dans le tableau Critères d'évaluation, en utilisant la numérotation présentée.

II. De plus, les soumissionnaires sont avisés que le nombre de mois d'expérience mentionné pour un projet ou une expérience dont le délai chevauche le délai d'un autre projet ou d'une autre expérience ne sera pris en considération qu'une seule fois. Par exemple, la durée du projet 1 s'échelonne de juillet 2001 à décembre 2001; la durée du projet 2 s'échelonne d'octobre 2001 à janvier 2002. Le nombre total de mois d'expérience pour ces deux projets est de sept (7) mois.



- III. Pour les exigences qui demandent un nombre précis d'années d'expérience (p.ex., 2 ans), le SCC ne tiendra pas compte de cette expérience si la soumission technique ne donne pas le mois et l'année, tel qu'exigé, pour la date de début et la date de fin de l'expérience alléguée.
- IV. Le Canada n'évaluera que la période au cours de laquelle la ressource a réellement travaillé au projet ou aux projets (de la date de début indiquée pour la ressource jusqu'à la date de fin), plutôt qu'à partir de la date de début et de fin générale d'un projet ou d'un groupe de projets auxquels la ressource a participé.

CRITÈRES OBLIGATOIRES

N°	Critère obligatoire	Description du soumissionnaire (inclure un renvoi vers la soumission)	Satisfait (oui/non)
O1	<p>Au cours des dix (10) dernières années, le soumissionnaire doit avoir un minimum de cinq (5) années d'expérience cumulative en services de traduction <u>de l'anglais vers le français</u>.</p> <p>Le soumissionnaire doit inclure :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. le nombre total d'années d'expérience dans la fourniture de services de traduction; 2. le nom et l'adresse du client; 3. les dates de début et de fin des travaux; 4. les détails sur le travail effectué par le soumissionnaire sur le(s) projet(s); 5. une référence. 		
O2	<p>Au cours des dix (10) dernières années, le soumissionnaire doit avoir un minimum de cinq (5) années d'expérience cumulative en services de traduction <u>du français vers l'anglais</u>.</p> <p>Le soumissionnaire doit inclure :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. le nombre total d'années d'expérience dans la fourniture de services de traduction; 2. le nom et l'adresse du client; 3. les dates de début et de fin des travaux; 4. les détails sur le travail effectué par le soumissionnaire sur le(s) projet(s); 5. une référence. 		
O3	<p>Au cours des cinq (5) dernières années, CHAQUE ressource proposée pour la traduction de documents <u>de l'anglais vers le français</u> [minimum de trois (3)]</p>		



N°	Critère obligatoire	Description du soumissionnaire (inclure un renvoi vers la soumission)	Satisfait (oui/non)
	<p>ressources] doit avoir mené à bien au moins cinq (5) projets de traduction pour lesquels le travail consistait à traduire des documents* <u>de l'anglais vers le français</u>.</p> <p>*Pour être pris en considération, les documents doivent contenir au moins 3 500 mots.</p> <p>Le soumissionnaire doit inclure, pour chaque projet présenté :</p> <ul style="list-style-type: none">6. le titre et la description du projet;7. le nombre de mots dans les documents proposés;8. le nom du client;9. des détails à propos des travaux exécutés par la ressource proposée;10. une référence. <p>Lorsque plusieurs projets sont mentionnés, ils peuvent se chevaucher.</p>		
O4	<p>Au cours des cinq (5) dernières années, CHAQUE ressource proposée pour la traduction de document <u>du français vers l'anglais</u> [minimum de deux (2) ressources] doit avoir mené à bien au moins trois (3) projets de traduction pour lesquels le travail consistait à traduire des documents* <u>du français vers l'anglais</u>.</p> <p>*Pour être pris en considération, les documents doivent contenir au moins 3 500 mots.</p> <p>Le soumissionnaire doit inclure, pour chaque projet présenté :</p> <ul style="list-style-type: none">1. le titre et la description du projet;2. le nombre de mots dans les documents proposés;3. le nom du client;4. des détails à propos des travaux exécutés par la ressource proposée;5. une référence. <p>Lorsque plusieurs projets sont mentionnés, ils peuvent se</p>		



N°	Critère obligatoire	Description du soumissionnaire (inclure un renvoi vers la soumission)	Satisfait (oui/non)
	chevaucher.		
O5	<p>Au cours des sept (7) dernières années, CHAQUE ressource* proposée doit posséder au moins trois (3) années d'expérience cumulative de la prestation de services de traduction de l'anglais vers le français ET/OU du français vers l'anglais.</p> <p>*Les ressources proposées pour les services de traduction de l'anglais vers le français ne doivent pas être les mêmes ressources que celles proposées pour les services de traduction du français vers l'anglais.</p> <p>Le soumissionnaire doit inclure :</p> <ol style="list-style-type: none">1. le nombre total d'années d'expérience pour chaque ressource proposée;2. le nom et l'adresse du client;3. les dates de début et de fin des travaux;4. les détails sur le travail effectué par les ressources proposées;5. une référence.		
O6	<p>CHAQUE ressource proposée doit être membre agréé et en règle d'une association professionnelle canadienne reconnue de traducteurs*.</p> <p><i>*Une preuve que chaque ressource proposée est membre agréé d'une association canadienne reconnue en traduction doit être incluse avec la soumission.</i></p>		



CRITÈRES COTÉS

N°	Critère coté	Note maximale	Réponse du soumissionnaire (expliquer comment les points sont obtenus et inclure un renvoi vers la soumission)
C1	<p>Les ressources proposées au critère O3 ont mené à bien des projets au-delà de ceux mentionnés au critère O3.</p> <p>Le soumissionnaire doit inclure, pour chaque projet présenté :</p> <ul style="list-style-type: none"> 6. le titre et la description du projet; 7. le nombre de mots dans les documents proposés; 8. le nom du client; 9. des détails à propos des travaux exécutés par la ressource proposée; 10. une référence. <p>Lorsque plusieurs projets sont mentionnés, ils peuvent se chevaucher.</p> <p>.....</p> <p>Les points seront attribués selon la formule suivante :</p> <p>2 points par projet additionnel jusqu'à un maximum de 10 points.</p>	10	
C2	<p>Les ressources proposées au critère O4 ont mené à bien des projets au-delà de ceux mentionnés au critère O4.</p> <p>Le soumissionnaire doit inclure, pour chaque projet présenté :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. le titre et la description du projet; 2. le nombre de mots dans les documents proposés; 3. le nom du client; 4. des détails à propos des travaux exécutés par la ressource proposée; 5. une référence. <p>Lorsque plusieurs projets sont mentionnés, ils peuvent se chevaucher.</p> <p>.....</p> <p>Les points seront attribués selon la formule suivante :</p> <p>2 points par projet additionnel jusqu'à un maximum de 6 points.</p>	6	



C3	<p>Au cours des dix (10) dernières années, les ressources proposées au critère O5 possèdent de l'expérience supérieure à celle indiquée au critère O5.</p> <p>Le soumissionnaire doit inclure :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. le nombre total d'années d'expérience pour chaque ressource proposée; 2. le nom et l'adresse du client; 3. les dates de début et de fin des travaux; 4. les détails sur le travail effectué par les ressources proposées sur le(s) projet(s); 5. une référence. <p>.....</p> <p>Les points seront attribués selon la formule suivante :</p> <p>5 points par année d'expérience additionnelle jusqu'à un maximum de 15 points.</p>	15	
C4	<p>Le soumissionnaire possède une expérience de la réalisation de projets de traduction dans un domaine correctionnel*.</p> <p><i>*Un domaine correctionnel est composé d'organisations chargées d'administrer des peines imposées par les tribunaux, de gérer des établissements correctionnels et de surveiller des délinquants.</i></p> <p>Le soumissionnaire doit inclure, pour chaque projet présenté :</p> <ol style="list-style-type: none"> 8. le titre et la description du projet; 9. le nombre de mots; 10. la langue (<u>de l'anglais vers le français/du français vers l'anglais</u>); 11. le nom du client; 12. des détails à propos des travaux exécutés; 13. une référence. <p>Lorsque plusieurs projets sont mentionnés, ils peuvent se chevaucher</p> <p>.....</p> <p>Les points seront attribués selon la formule</p>	5	



	suiivante : 2,5 points par projet jusqu'à un maximum de 5 points.		
	Nombre total de points	36	
	Note minimale nécessaire	25/36	